

associació intercultural
diàlegs de dona

R O S
S E N
S A T

Dones i infants: Compartim lectures

*Acompanyament lector.
L'aprenentatge de la llengua des del
gaudir de la literatura compartida.*

Acompanyament a la mediació literària

Els àlbums il·lustrats com a pont cultural.

'Diàlegs de dona' neix amb l'objectiu de possibilitar espais on dones novingudes puguin entrar en contacte amb la llengua, l'entorn i els codis culturals del nostre territori, vetllant per facilitar la seva progressiva integració social.

Dins d'aquest marc, la Biblioteca de Rosa Sensat col·labora acompanyant a les voluntàries en la mediació literària i aportant una selecció bibliogràfica per l'espai de 'El Casalet' (que acull infants de 0-3 anys) i per a les dones que formen part del projecte.

Des de l'associació creiem en les possibilitats de la literatura com a aproximació entre persones, i en l'àlbum il·lustrat com a pont entre cultures per les seves característiques intrínseques que disposen el text, la imatge i els elements gràfics al servei de la narració, de manera que la història s'articula a través dels tres eixos. Les possibilitats de comprensió augmenten en disposar de maneres diverses d'aproximar-se al relat, a la vegada que s'afina la mirada interpretativa del llenguatge visual i, el text, sovint concís, s'ofereix com un repte que poder anar descodificant, a poc a poc, des del joc i el gaudir.



"No solo existe la posibilidad de leer libros, sino también leer pájaros, árboles... Si no lees el viento... difícilmente podrás vivir. La primera lectura es la naturaleza. Leer un libro es parecido a leer a otros para poder convivir. La tierra es el ejemplo de necesidad de lectura del otro, la parte de algo mayor que nosotros. "

MARIA JOSÉ FERRADA (LINA, 2020)



Il·lustració: Ana Sender

La mirada

La nostra mirada recau en una aproximació a la llengua i la literatura com a moment compartit de gaudir i té per objectius:

Gaudir de la literatura.

Vetllar i facilitar l'empoderament de les dones a través del coneixement de la llengua.

Restar obertes a les necessitats que puguin anar sorgint tant a les dones com als infants.

Fomentar la lectoescriptura.

Acompanyar a nadons i infants en una primera aproximació de la literatura des d'una actitud amorosa que permeti establir vincles de confiança.

Possibilitar el diàleg entre els codis culturals propis de les dones nouvingudes i els del territori estant a través de la literatura amb el màxim respecte i obertura.



L'acompanyament literari

Pistes i consideracions per voluntàries i educadores.

1

Familiaritzar-se amb la selecció aportada des de Rosa Sensat. A mesura que coneguem a les dones del projecte podrem seguir els seus interessos o necessitats per escollir el llibre de la intervenció.

2

Crear una atmosfera de confiança i intimitat que possibiliti perdre la por al llibre i a endinsar-s'hi amb curiositat.

3

Fomentar la pràctica la lectoescriptura d'una manera el més natural possible. Els àlbums il·lustrats es poden convertir en excel·lents eines per afavorir la lectura.

4

La lectura en veu alta del llibre per part de l'acompanyant pot ser una bona eina per exemplificar un model oral de la llengua.

5

Els llibres poden ser una font inesgotable de diàleg. Promoure la conversa és essencial per començar a expressar-se en un idioma nou.

Algunes preguntes abans de començar.

Fugint de didactismes i manuals, aquí unes quantes preguntes per reflexionar. Us animem a pensar-hi com a possibles punts de partida per a dissenyar les vostres pròpies eines personals.

Amb quins llibres em sento més còmode? És important que com a acompanyants ens sentim còmodes amb els llibres que aportem, que ens agradin i els coneguem.

Què veig a les il·lustracions? Què lleigeixo en el text? Com és la veu narradora? Com està organitzat el llibre i com és el seu disseny gràfic? Observar aquests elements i veure com es relacionen entre sí és clau per entendre el conjunt i la complexitat de la narració.

Quins ponts entre cultures ofereix el llibre? Expressions, formes de veure el món, hàbits, metàfores... Utilitzar tots els codis culturals per establir diàlegs que puguin enriquir a les dues parts. És fonamental que els encontres siguin bidireccionals, que voluntàries i educadores també puguin restar obertes a aprendre de les dones del projecte.



Els Llibres de 'El Casalet'

*En la varietat està el gust**

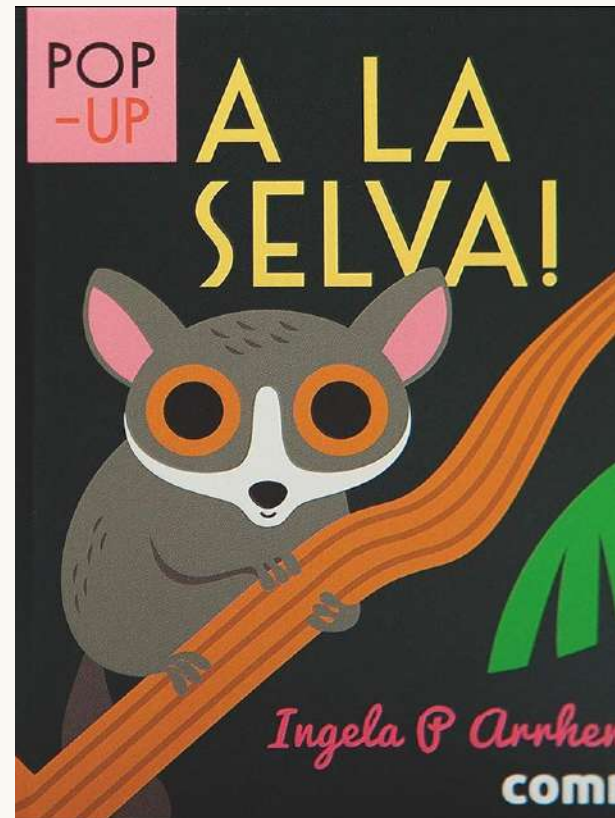
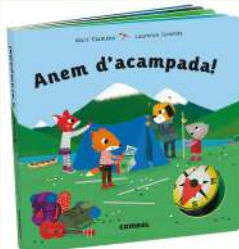
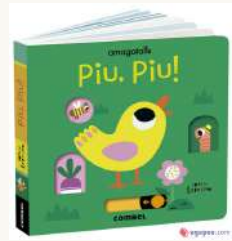
A continuació es mostra una acurada selecció literària on s'ha valorat que els llibres escollits per formar part de 'El Casalet' fossin variats quant a temes, formes i llenguatges. Alguns d'ells permeten la manipulació, n'hi ha de pop-ups, amb petites narracions, imatgieris, llibres per comptar, llibres-joc... la majoria són elaborats amb pàgines de cartó, però s'inclou també una aproximació a la pàgina de paper.

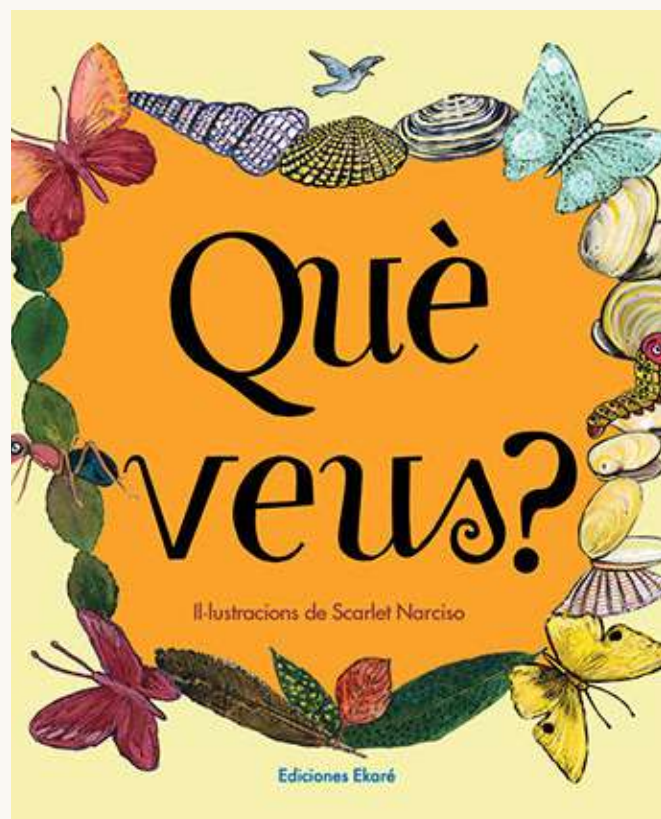
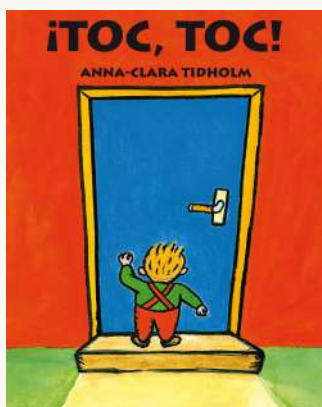
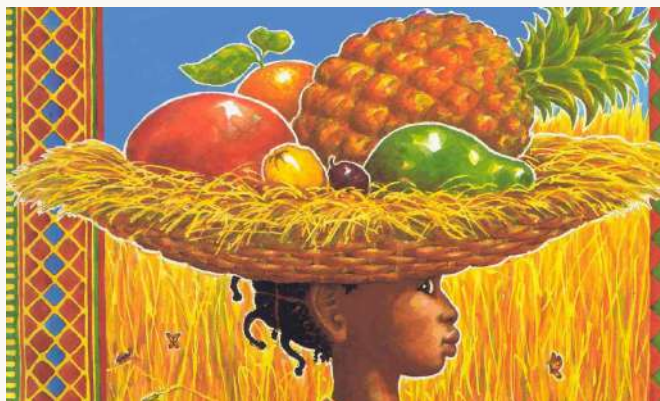
**Trobareu totes les dades bibliogràfiques dels àlbums de 'El Casalet' i destinats a les adultes la selecció a l'annex.*



R O S
S E N
S A T

Solapes, troquelats i pop-ups



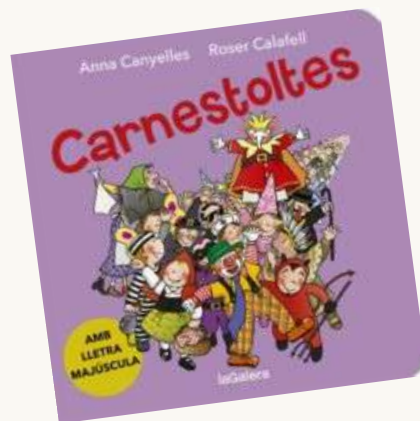


Petites Narracions i Imatgiaris

Llibre-Joc



Tradicions



Poesia i ritme

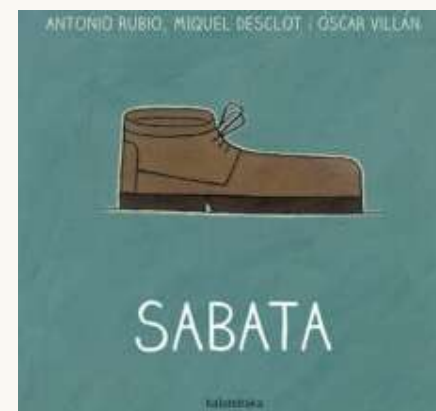
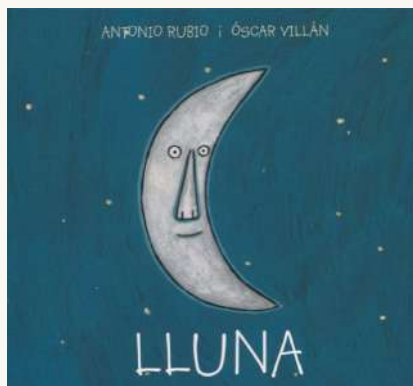
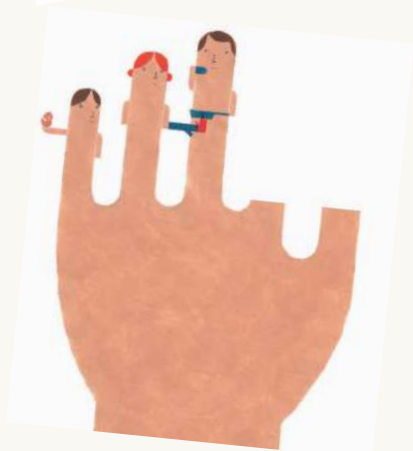
Etnopoètica amb els més menuts

Més enllà d'àlbums il·lustrats, imatgiaris i altres llibres és essencial comptar amb un repertori propi de poesies, cantarelles, jocs de dits, de falda i contes de narració oral. La col·lecció de Kalandraka d'Antonio Rubio i Óscar Villán pot ser inspiradora per crear nous ritmes.

Segons Mar Benegas el primer contacte que un nadó estableix amb la poesia és dins la panxa de la mare, amb el batec del cor.

La llengua, doncs, és ritme, és melodia. Les proto-converses i els balbucejos esdevenen els primers jocs de paraules.

Cal una grans dosis de sensibilitat per seguir aportant aquesta riquesa melòdica a diferents nivells, preservant el caliu d'aquests encontres.

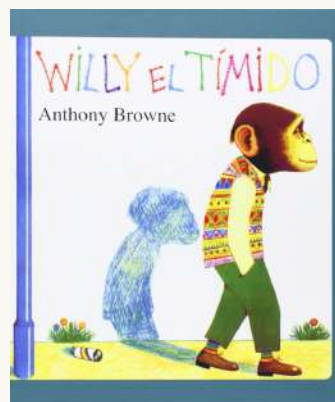


L'Etnopoètica és un recurs molt poderós que enllaça formes universals amb el contingut popular de cada cultura.

Llibres per llegir entre adults

Compartint històries

La selecció literària pensada per les dones que formen part del projecte s'ha elaborat amb cura d'oferir un bon equilibri entre text i imatge, diferents graus de complexitat i temàtiques molt variades amb què poder obrir el diàleg.



ANNEX

BIBLIOGRAFIA 'EL CASALET'

ARRHENIUS, INGELA P. (2021) **CONTES**. COCO BOOKS. ISBN: 9788412177695

ARRHENIUS, INGELA P. (2021) **JOCS**. COCO BOOKS. ISBN: 9788412268218

ARRHENIUS, INGELA P.; HAWCOCK, DAVID. (2019) **A LA SELVA!** COMBEL. ISBN: 9788491014409

ARRHENIUS, INGELA P.; HAWCOCK, DAVID. (2019) **AL PARC!** COMBEL. ISBN: 9788491014386

BENEGAS, MAR. (2021) **TINC UNA FAM DE DRAC!** ANNA SÜBBAUER (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491016694

BENEGAS, MAR. (2021) **LA GRANOTA DAMIANA BUSCA TOTA LA SETMANA**. MARIANA RUIZ JOHNSON (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491017868

BROWNE, EILEEN. (2020) **LA SORPRESA DE LA NANDI**. ANNA GASOL (TRAD.) EKARÉ. ISBN: 9788412163643

CANYELLES, ANNA. (2020) **CARNESTOLTES**. ROSER CALAFELL (IL.) LA GALERA. ISBN: 9788424666408

CARLE, ERIC. (2021) **BESOS Y ABRAZOS PARA LA MARIQUITA GRUÑONA**. KÓKINOS. ISBN: 9788417742355

CARLE, ERIC. (2021) **EL ARTISTA QUE PINTÓ UN CABALLO AZUL**. CHEMA ERAS (TRAD.) KALANDRAKA. ISBN: 9788413430539

CLAMENS, MARC; JAMMES, LAURENCE. (2020) **ANEM D'ACAMPADA!** AURORA BALLESTER (TRAD.) COMBEL. ISBN: 9788491015604



CLAMENS, MARC; JAMMES, LAURENCE. (2020) **EL NINUS VA A CASA ELS AVIS**. LAURENCE JAMES (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491015581

DENEUX, XAVIER. (2017) **SUPER TOM**. NÚRIA FONT I FERRÉ. CRUÏLLA. ISBN: 9788466142878

DYRANDER, JOHNNY. (2021) **LA GRANJA**. COMBEL. ISBN: 9788491017585

FRANQUESA, TERESA. (2021) **SOTA LA TEVA OMBRA**. SIGRID MARTÍNEZ (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491017844

HAUGHTON, CHRIS. (2020) **¡SHHH! TENEMOS UN PLAN**. SALVADOR FIGUEIRIDO (TRAD.) NUBEOCHO. ISBN: 9788417123765

HAUGHTON, CHRIS. (2019) **UN POCO PERDIDO**. SALVADOR FIGUEIRIDO (TRAD.) NUBEOCHO ISBN: 9788417673178

KAWAMURA, YOYO. (2019) **PEP & MILA**. DESCOBRIM ELS NOMBRES. NÚRIA FONT I FERRÉ (TRAD.) CRUÏLLA ISBN: 9788466147477

KIEHL, STÉPHANE. (2019) **DIEZ SORPRESA**. MARIA F. MIRET (TRAD.) OCEANO TRAVESÍA. ISBN: 9786075278926

LADYBIRD BOOKS. (2020) **TOCA, TOCA**. CARRUSEL! LEMON RIBBON STUDIO (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491016106

LADYBIRD BOOKS. (2020) **TOCA, TOCA. CONTES DE SEMPRE**. LEMON RIBBON STUDIO (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491017905

MANCEAU, ÉDOUARD. (2018) **JA ÉS HORA D'ANAR A DORMIR!** ANNA DUESA (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788417074234

MARTÍ, MERITXELL. (2020) **QUINA CARA!** XAVIER SALOMÓ (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491015857

MARTÍ, MERITXELL. (2021) **MIXIFÚ I EL SORRAL**. XAVIER SALOMÓ (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491017646

MARTÍ, MERITXELL. (2021) **MIXIFÚ I LA BANYERA**. XAVIER SALOMÓ (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491017660

MARTÍN, PATRICIA. (2018) **QUÈ ÉS AQUESTA PANXA?** ROCÍO BONILLA (IL.) FLAMBOYANT. ISBN: 9788494783548

ODRIOZOLA, ELENA. (2021) **EL DIUMENGE SE'L MENJA**. EDICIONES MODERNAS DEL EMBUDO. ISBN: 9788412247534

OTTER, ISABEL. (2020) **PIU, PIU!** SOPHIE LEDESMA (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491016304

OTTER, ISABEL. (2020) **PUM, PUM!** SOPHIE LEDESMA (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491016328

PAVÓN, MAR. (2021) **AIXÒ NO ÉS NORMAL!** LAURE DU FAÏ (IL.) NUBEOCHO. ISBN: 9788418133886

READ, KATE. (2021) **BUU! UN MISTERI MARÍ**. NÀDIA ANGLADA (TRAD.) LIBROS DEL ZORRO ROJO. ISBN: 9788412270402

ROCA, ELISENDA. (2020) **TU I JO GERMANS**. RAÚL GURIDI (IL.) COMBEL. ISBN: 9788491016168

ROIG, ROGER. (2020) **EL PATUFET**. HUGO PRADES (IL.) COSSETÀNIA. ISBN: 9788490349359

RUBIO, ANTONIO; DESCLOT, MIQUEL. (2019) **SABATA**. ÓSCAR VILLÁN (IL.) MIQUEL DESCLOT (TRAD.) KALANDRAKA.
ISBN: 9788416804702

RUBIO, ANTONIO; DESCLOT, MIQUEL. (2021) **LLUNA**. ÓSCAR VILLÁN (IL.) MIQUEL DESCLOT (TRAD.) KALANDRAKA.
ISBN: 9788416804030

SELENA, ELENA. (2021) **EL MEU PRIMER POP-UP DE ROBA.** COMBEL. ISB: 9788491017929

SLATER, NICOLA. (2018) **PER MOLTS ANYS!** MARTA SALVADÓ (TRAD.) COMBEL. ISBN: 9788491014423

SUÁREZ, ALMUDENA. (2020) **EXPLORADORS.** JOVENTUT. ISBN: 9788426146922

TIDHOLM, ANNA-CLARA. (2020) **¡TOC, TOC! NAYTZE VALENCIA** (TRAD.) OCEANO TRAVESÍA. ISBN: 9786075571317

TULLET, HERVÉ. (2019) **UN LLIBRE.** NÚRIA FONT I FERRÉ (TRAD.) CRUÏLLA. ISBN: 9788466145183

URIBE, VERÓNICA. (2021) **QUÈ VEUS?** SCARLET NARCISO (IL.) OBLIT BASEIRIA (TRAD.) EKARÉ. ISBN: 9788412372885

RECURSOS EN PRÈSTEC PER A LES MONITORES

FAVRET, HAFIDA Y LESASLE, MAGDELEINE. (2005) **A LA SOMBRA DEL OLIVO.** NATHALIE NOVI (IL.) MIGUEL ÁNGEL MENDO (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788488342881

GROSLÉZIAT, CHANTAL. (2005) **CANCIONES INFANTILES Y NANAS DEL BAOBAB.** ÉLODIE NOUHEN (IL.) MIGUEL ÁNGEL MENDO (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788488342874 (INCLOU CD)

SOUSSANA, NATHALIE. (2010) **CANCIONCILLAS DE MIEL Y PISTACHO.** DELPHINE JACQUOT (IL.) JOSÉ ANTONIO RAMOS PÉREZ (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788492750092 (INCLOU CD)

BIBLIOGRAFIA ADULTES

ALEMAGNA, BEATRICE. (2014) **LOS CINCO DESASTRES**. LETICIA OYOLA ESTRELLA (TRAD.) ABUENPASO. ISBN: 978849415794

ALEMAGNA, BEATRICE. (2019) **COSAS QUE VIENEN Y VAN**. COMBEL. ISBN: 9788491015826

BANYAI, ISTVAN. (1996) **ZOOM**. FONDO DE CULTURA ECONÓMICA. ISBN: 9681649036

BAUER, JUTTA. (2007) **MADRECHILLONA**. L. RODRÍGUEZ LÓPEZ (TRAD.) LÓGUEZ. ISBN: 9788489804364

BERNER, ROTRAUT SUSANNE. (2004) **EL LIBRO DEL INVIERNO**. ANAYA. ISBN: 8466740139

BINT KHALID, HALLA. (2017) **LOS CIEN**. ANNA ROSENBERG (TRAD.) COMANEGRA. ISBN: 9788416605828

BROWN, PETER. (2010). **EL JARDÍ CURIÓS**. MIREIA ALBERT VARELA (TRAD.) TAKATUKA. ISBN: 97884926962406

BROWN, PETER. (2013) **EL SEÑOR TIGRE SE VUELVE SALVAJE**. LUIS BERNARDO PÉREZ (TRAD.) OCÉANO TRAVESÍA. ISBN: 9786077353034

BROWNE, ANTHONY. (1991) **WILLY EL TÍMIDO**. CARMEN ESTEVA (TRAD.) FONDO DE CULTURA ECONÓMICA. ISBN: 9789681636531

BRUNO, PEP. (2010) **LA FAMILIA**. MARIONA CABASSA (IL.) KALANDRAKA. ISBN: 9788484647416

CASAS, LOLA. (2007). **ERNEST**. GUSTI (IL.) RBA. ISBN: 9788478718924

CHABBERT, INGRID. (2015) **EDMON**. GURIDI (IL.) ANNA DUESA (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788416126200

DANE BAUER, MARION. (2007) **UNA MARE PER A L'OWEN**. JOHN BUTLER (IL.) FRANCESC STRINO (TRAD.) RBA. ISBN: 9788479012939

DA COLL, IVAR (2015) **HAMAMELIS, MISOTIS Y EL SEÑOR SORPRESA**. EKARÉ. ISBN: 9788494208102

DEMI. (2010) **EL TEST BUIT**. SUSANA TORNERO (TRAD.) JOVENTUT. ISBN: 9788426138071

DESMOND, JENNI. (2013) **EL GAT VERMELL. EL GAT BLAU**. CARLOS MAYOR (TRAD.) LATA DE SAL. ISBN: 9788494113673

DIPACHO. (2009) **JACINTO Y MARÍA JOSÉ**. A LA ORILLA DEL VIENTO. ISBN: 9786071600653

DUBUC, MARIANNE. (2015) **L'AUTOBÚS**. M. TERESA RIVAS (TRAD.). TRAMUNTANA. ISBN: 9788494182594

FAGAN, CARY. (2017) **LA CADIRETA BLAVA**. MADELINE KLOEPPER (IL.) RAQUEL SOLÀ (TRAD.) JOVENTUT. ISBN: 9788426145314

FAN, TERRY; FAN, ERIC. (2016) **EL JARDINER NOCTURN**. ESTRELLA POLAR. ISBN: 9788491370697

GARCÍA BESNÉ, MERCEDES. (2014) **HIC**. ALEJANDRA ESTRADA (IL.) OCEANO TRAVESÍA. ISBN: 9786074009545

GORDON, GUS. (2014) **HERMAN I ROSIE**. FINA MARFÀ (TRAD.) CORIMBO. ISBN: 9788484704935

HEIDELBACH, NIKOLAUS. (2011) **¿QUÉ HACEN LAS NIÑAS?** MOKS (TRAD.) LIBROS DEL ZORRO ROJO. ISBN: 9788492412884

HOPPE, PAUL. (2011) **SOMBRERO**. HELENA MARTÍN (TRAD.). FLAMBOYANT. ISBN: 9788493782566

JACK KEATS, EZRA. (2013) **UN DÍA EN LA NIEVE**. SUSANA COLLAZO RODRÍGUEZ (TRAD.) LATA DE SAL. ISBN: 9788494058462

JAMES, SIMON. (2006) **PASITO**. CHEMA HERAS Y PILAR MARTÍNEZ (TRAD.) FAKTORIA K DE LIBROS. ISBN: 9788493464104

JANISCH, HEINZ. (2007) **SENCILLAMENTE TÚ**. BAUER, JUTTA (IL.) EDUARDO MARTÍNEZ (TRAD.) LÓGUEZ. ISBN: 9788496646155

JERAN, ANITA. (2008) **INÉS DEL REVÉS**. ESTHER RUBIO (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788488342386

KLASSEN, JON. (2013) **ESTE NO ES MI BOMBÍN**. PAZ GIL SOTO (TRAD.) ISBN: 9788494047916

KESELMAN, GABRIELA. (2019) **EL REGAL**. PEP MONTSERRAT (IL.). KÓKINOS. ISBN: 9788417074975

LERAY, MARJOLAINE. (2009) **UNA CAPERUCITA ROJA**. KUNAS (TRAD.) OCÉANO TRAVESÍA. ISBN: 9788449440366

LIAO, JIMMY. (2008) **DESENCUENTROS**. JORDI AINAUD I ESCUDERO (TRAD.) BARBARA FIORE EDITORA. ISBN: 9788493559199

LIAO, JIMMY. (2010) **LA NOCHE ESTRELLADA**. JORDI AINAUD I ESCUDERO (TRAD.) BARBARA FIORA EDITORA. ISBN: 9788493750626

MAINO, MAGGIE. (2013) **TÚ Y YO**. EKARÉ. ISBN: 97884940256

MARTÍN, GUSTAVO; ODRIOZOLA, ELENA. (2007) **UN REGALO DEL CIELO**. SM. ISBN: 9788467518078

MEJUTO, EVA. (2014) **MARÍA**. MAFALDA MILHÕES (IL.) OOO EDITORA. ISBN: 9788498714913

MINNE, BRIGITTE. (2013) **FADABRUIXA**. CARLL CNEUT (IL.) CARLES ANDREU & ALBERT VITÓ (TRAD.) BARBARA FIORE. ISBN: 9788415208341

MINNE; FORTIER, NATALI. (2004) **ME ENCANTA...** ESTHER RUBIO (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 8488342748

MOREAU, LAURENT. (2011) **¿EN QUÉ PIENSAS?** MIQUEL ÁNGEL MENDO (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788492750498

MOURE, GONZALO. (2012) **EL ARENQUE ROJO**. ALICIA VARELA (IL.) SM. ISBN: 9788467556858

ROCCO, JOHN. (2015) **LA GRAN NEVADA**. CLARA GARCIA (TRAD.) TRAMUNTANA. ISBN: 9788494284298

RUIFERNÁNDEZ, LETICIA. (2013) **NIÑA, LUNA**. KÓKINOS. ISBN: 9788494105449

SADAT, MANDANA. (2006) **MI LEÓN**. FONDO DE CULTURA ECONÓMICA. ISBN: 9681680286

SÁNCHEZ, CELESTE. (2016) **UNA SOLA COSA**. APILA EDICIONES. ISBN: 9788494347634

SÁNCHEZ, JUANVI. (1998) **LA NOCHE**. ANAYA. ISBN: 9848420789644

SÍS, PETER. (2001) **MADLENKA**. ALBERT BALASCH (TRAD.) EDITORIAL LUMEN. ISBN: 8426439055

SOBRINO, JAVIER. (2002). **ME GUSTA**. NOEMÍ VILLAMUZA (IL.). KÓKINOS. ISBN: 8488342357

STEAD, PHILIP C. (2011) **UN DÍA DIFERENTE PARA EL SEÑOR AMOS**. ERIN E. STEAD (IL.). OCÉANO TRAVESÍA. ISBN: 9788449443619

SUSANNE BERNER, ROTRAUT. (2007). **¡AY, NO!** MOKA SECO REEG (TRAD.) ANAYA. ISBN: 9788466762342

UNGERER, TOMI. (2001) **ELS TRES BANDITS**. ANNA GASOL & TERESA BLANCH (TRAD.) KALANDRAKA. ISBN: 8495730162

URBÁNKOVÁ, DEGMAR. (2007) **HABÍA UNA VEZ UNA CASA**. LUCIE MULLEROVA (TRAD.) KÓKINOS. ISBN: 9788496629516

MACDONELL, PATRICK. (2007) **¿NADA?** BELÉN CABAL (TRAD.) SERRES. ISBN: 9788479010539

WILLIS, JEANNE (2007) **LA PROMESA DEL RENACUAJO**. TONY ROSS (IL.) JOSÉ MORÁN ORTI (TRAD.) SERRES. ISBN: 9788478718948

YACCARINO, DAN. (2010) **CADA DIVENDRES**. DAVID SALAS MEZQUITA (TRAD.) INTERMÓN OXFAM. ISBN: 9788484526346

YEOMAN, JOHN. (1979) **LAS LAVANDERAS LOCAS**. QUENTIN BLACKE (IL.) OCÉANO TRAVESÍA. ISBN: 9788449439599

ZOBOLI, GIOVANNA. (2015) **EL RATÓN QUE FALTABA**. LISA D'ANDREA (IL.) LARA MEANA (TRAD.) A BUEN PASO. ISBN: 9788494407642

Gràcies!



Il·lustració: Júlia GR

associació intercultural
diàlegs de dona

<http://dialegsdedona.org>



<http://rosasensat.org>